

## 附錄列表

## List of Appendices

<b>附錄一</b>	<b>Appendix 1</b>	<b>160</b>
2004年大事記要 Highlights of Events 2004		
<b>附錄二</b>	<b>Appendix 2</b>	<b>166</b>
法官和司法人員名單 List of Judges and Judicial Officers		
<b>附錄三</b>	<b>Appendix 3</b>	<b>171</b>
法院結構 Structure of Courts		
<b>附錄四</b>	<b>Appendix 4</b>	<b>172</b>
司法人員推薦委員會成員名單 Membership List of the Judicial Officers Recommendation Commission		
<b>附錄五</b>	<b>Appendix 5</b>	<b>173</b>
法庭使用者委員會成員名單 Membership List of the Court Users' Committees		
<b>附錄六</b>	<b>Appendix 6</b>	<b>177</b>
香港司法人員培訓委員會成員名單 Membership List of the Judicial Studies Board		
<b>附錄七</b>	<b>Appendix 7</b>	<b>179</b>
司法人員培訓委員會舉辦/統籌的培訓活動 Training Activities Organised/Co-ordinated by the Judicial Studies Board		
<b>附錄八</b>	<b>Appendix 8</b>	<b>185</b>
2003年至2004年參觀司法機構的次數/人數 Number of Visits and Visitors to the Judiciary in 2003-2004		
<b>附錄九</b>	<b>Appendix 9</b>	<b>186</b>
2003-2004年度司法機構的開支及收入 Expenditure and Revenue of the Judiciary for 2003-2004		
<b>附錄十</b>	<b>Appendix 10</b>	<b>187</b>
司法機構政務處的架構 Organisation of the Judiciary Administration		
<b>附錄十一</b>	<b>Appendix 11</b>	<b>188</b>
投訴法官和司法人員次數 Number of Complaints Against Judges and Judicial Officers		
<b>附錄十二</b>	<b>Appendix 12</b>	<b>189</b>
投訴司法機構政務處次數 Number of Complaints Against the Judiciary Administration		

## 2004 年大事記要 Highlights of Events 2004

### 一月 January

- 12 終審法院首席法官宣布 2004 年法律年度開啟  
The Chief Justice declared opening of the 2004 Legal Year
- 終審法院的其他普通法適用地區非常任法官賀輔明勳爵之任期延長三年  
The term of office of the Rt Hon The Lord Hoffmann, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal from other common law jurisdictions, was extended for a period of three years
- 美國曼斯菲太平洋事務中心執行總裁 Gordon Flake 先生訪問司法機構  
Mr Gordon Flake, Executive Director of Mansfield Centre for Pacific Affairs, USA, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 13 荷蘭國際刑事法庭副檢察司 Serge Brammertz 博士訪問司法機構  
Dr Serge Brammertz, Deputy Prosecutor of International Criminal Court, the Netherlands, visited the Hong Kong Judiciary

### 二月 February

- 10 荷蘭海牙國際私法會議一等秘書 Christophe A. Bernasconi 博士訪問司法機構  
Dr Christophe A. Bernasconi, First Secretary of the Hague Conference on Private International Law, the Netherlands, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 13 中華人民共和國外交部條約法律司司長劉振民訪問司法機構  
Mr Liu Zhenmin, Director-General of the Department of Treaty and Law, Ministry of Foreign Affairs, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 中華人民共和國深圳市法官協會 11 人考察小組訪問司法機構  
An 11-member delegation of the Association of Shenzhen Judges, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 19 終審法院常任法官包致金於香港大學舉辦的陳振鴻法官紀念專題講座致辭  
The Hon Mr Justice Bokhary, Permanent Judge of the Court of Final Appeal, delivered the Inaugural Jerome Chan Memorial Lecture at the University of Hong Kong

### 三月 March

- 3 民事司法制度改革工作小組發表其《最後報告書》  
The Working Party on Civil Justice Reform released its Final Report
- 
- 4 新西蘭的企業圓桌主席 Robert McLeod 先生訪問司法機構  
Mr Robert McLeod, Chairman of New Zealand Business Roundtable, New Zealand, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 11 美國紐約市律師公會會長 E. Leo Milonas 法官訪問司法機構  
Judge E. Leo Milonas, President of the Association of the Bar of the City of New York, USA, visited the Hong Kong Judiciary

- 19 終審法院首席法官接納民事司法制度改革工作小組在《最後報告書》中提出的提議，並成立民事司法制度改革督導委員會，由高等法院首席法官馬道立出任委員會主席，統籌實施各項改革提議的事宜
- The Chief Justice accepted the recommendations made by the Working Party on Civil Justice Reform in its Final Report, and established a Steering Committee on Civil Justice Reform under the Chairmanship of the Hon Mr Justice Ma, the Chief Judge of the High Court, to take overall charge of the implementation of the recommendations

- 29-30 司法機構推行勞資審裁處網上預約服務及各級法庭的網上查詢聆訊日期服務(淫褻物品審裁處除外)
- e-Appointment Booking Service for litigants of Labour Tribunal and e-Hearing Date Enquiry Services for all levels of courts (except the Obscene Articles Tribunal) were launched

中華人民共和國最高人民法院 11 人代表團訪問司法機構

An 11-member delegation from the Supreme People's Court of the People's Republic of China visited the Hong Kong Judiciary

## 四月 April

- 2 資深大律師鄧國楨先生獲委任為高等法院原訟法庭法官
- Mr Robert Ching Tang, S.C. was appointed as Judge of the Court of First Instance of the High Court
- 26 立法會議員訪問司法機構
- Legislative Council Members visited the Hong Kong Judiciary
- 30.4-8.5 終審法院首席法官與倫敦的上議院高級法官會面並出席於林肯法律學院舉行的苗禮治勳爵晚宴
- The Chief Justice had meetings with Law Lords in London and attended Lord Millett's Lincoln's Inn Grand Night.

## 五月 May

- 12 中華人民共和國江門市中級人民法院八人代表團訪問司法機構
- An eight-member delegation from the Jiangmen Intermediate People's Court, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 15 資深大律師委任典禮於高等法院科技法庭舉行
- Senior Counsel Admission Ceremony was held at Technology Court, High Court
- 16-18 高等法院首席法官馬道立出席於中華人民共和國北京舉行的第17屆國際商事仲裁委員會大會 - 「國際商事仲裁的新視野和展望」
- The Hon Mr Justice Ma, the Chief Judge of the High Court, attended the 17th ICCA Conference on "New Horizon in International Commercial Arbitration and Beyond" in Beijing, the People's Republic of China
- 19 中華人民共和國司法部八人代表團訪問司法機構
- An eight-member delegation from the Ministry of Justice, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

## 2004 年大事記要 Highlights of Events 2004

高等法院首席法官馬道立出席於中華人民共和國北京舉行的中外法官會議

The Hon Mr Justice Ma, the Chief Judge of the High Court, attended the Chinese and Foreign Judges' Meeting in Beijing, the People's Republic of China

- 
- 21 終審法院首席法官於兩岸四地法學教育研討會開幕禮上致辭  
The Chief Justice delivered a speech at the Opening Ceremony of the Conference on Legal Education in Greater China

澳門特區法律及司法培訓中心14人代表團訪問司法機構

A 14-member delegation from the Legal and Judicial Training Centre, Macau, visited the Hong Kong Judiciary

中華人民共和國國家法官學院教師五人代表團訪問司法機構

A five-member delegation from the National Judges College, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

- 
- 31.5-4.6 高等法院原訟法庭法官王式英出席於加拿大溫哥華舉行的第38屆國際海事委員會會議  
The Hon Mr Justice Waung, Judge of the Court of First Instance of the High Court, attended the Comite Maritime International 38th Conference in Vancouver, Canada

### 六月 June

- 
- 7 終審法院首席法官宣布決定成立一個工作小組研究律師於更高級別法院的出庭發言權  
The Chief Justice announced his decision to set up a working party to study the solicitors' rights of audience in the higher courts

- 
- 10 中華人民共和國無錫市中級人民法院14人代表團訪問司法機構  
A 14-member delegation from the Wuxi Intermediate People's Court, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

- 
- 21 中華人民共和國重慶市高級人民法院九人代表團訪問司法機構  
A nine-member delegation from the Chongqing Higher People's Court, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

- 
- 24 成立律師出庭發言權工作小組  
The Working Party on Solicitors' Rights of Audience was appointed

- 
- 24-25 中華人民共和國福建省高級人民法院七人代表團訪問司法機構  
A seven-member delegation from the People's High Court of Fujian Province, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

- 
- 25 中華人民共和國南京市司法局四人代表團訪問司法機構  
A four-member delegation from Nanjing Justice Bureau, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

- 
- 30 檢討勞資審裁處工作小組發布檢討報告  
The Report of the Working Party on the Review of the Labour Tribunal was published
-

## 七月 July

- 8 中華人民共和國商務部七人代表團訪問司法機構  
A seven-member delegation from the Ministry of Commerce, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 9 終審法院的其他普通法適用地區的非常任法官韋卓善爵士於高等法院發表演說。主講題目為「新西蘭人權法的經驗和發展空間」  
The Rt Hon Sir Ivor Richardson, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal from other common law jurisdictions, gave a talk at High Court on "The New Zealand Bill of Rights: Experience and Potential"
- 
- 12 日本內閣法制部參事岩井伸晃訪問司法機構  
Mr Nobuaki Iwai, Counsellor of Cabinet Legislation Bureau, Japan, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 14 中華人民共和國深圳市羅湖區人民法院10人代表團訪問司法機構  
A 10-member delegation from the People's Court of Luohu District, Shenzhen City, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 29 美國美中關係全國委員會福布萊特暑期研修團29人代表團訪問司法機構  
A 29-member delegation of Fulbright-Hays Summer Seminar of the National Committee on United States-China Relations, USA, visited the Hong Kong Judiciary

## 八月 August

- 2 中華人民共和國深圳市羅湖區人民法院七人代表團訪問司法機構  
A seven-member delegation from the People's Court of Luohu District, Shenzhen City, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 9-13 高等法院原訟法庭法官彭鍵基前往澳大利亞參觀位於柏斯的西澳大利亞最高法院的科技法庭並就在法律程序中採用電子文件的問題與當地法院人員交流意見  
The Hon Mr Justice Pang visited the Technology Court at the Western Australia Supreme Court in Perth concerning the use of electronic documents in court proceedings
- 
- 13 泰國司法部法務辦公室司法人員培訓學院36人代表團訪問司法機構  
A 36-member delegation from the Justice Official Training Institute, Office of Justice Affairs of the Ministry of Justice, Thailand, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 26 新加坡最高法院六人代表團訪問司法機構  
A six-member delegation from the Supreme Court of Singapore visited the Hong Kong Judiciary

## 九月 September

- 2 中華人民共和國廣東省高級人民法院及廣東省個別城市的中級人民法院的37人代表團訪問司法機構  
A 37-member delegation from the Higher People's Court of Guangdong Province and Intermediate People's Courts of cities of Guangdong Province, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

## 2004 年大事記要 Highlights of Events 2004

- 13 斯里蘭卡法官 33 人代表團訪問司法機構  
A 33-member delegation of Sri Lankan Judges visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 17 中華人民共和國深圳市寶安區人民法院 30 人代表團訪問司法機構  
A 30-member delegation from the People's Court of Bao An District, Shenzhen, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 19-22 終審法院首席法官應中華人民共和國最高人民法院的邀請率領司法機構代表團前往北京訪問  
The Chief Justice led a Judiciary delegation to visit Beijing at the invitation of the Supreme People's Court, the People's Republic of China

### 十月 October

- 6 美國新奧爾良市路易斯安那州東區區域法院首席法官 Helen Ginger Berrigan 法官訪問司法機構  
Judge Helen Ginger Berrigan, Chief Judge of the US District Court, Eastern District of Louisiana, New Orleans, USA, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 11 美國法官及律師六人代表團訪問司法機構  
A six-member delegation of US Judges and lawyers visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 25 公布《法官行為指引》  
The Guide to Judicial Conduct was published

### 十一月 November

- 1 英格蘭及威爾斯上訴法院院長暨民事司法委員會主席 Worth Matravers 的 Phillips 勳爵率領的七人代表團以及英格蘭及威爾斯律師會會長 Edward Nally 先生率領的三人代表團訪問司法機構  
A seven-member delegation led by the Rt Hon Lord Phillips of Worth Matravers, Master of the Rolls and Head of Civil Justice and a three-member delegation led by Mr Edward Nally, President of the Law Society of England and Wales, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 2 中華人民共和國司法部副部長段正坤率領六人代表團訪問司法機構  
A six-member delegation led by Mr Duan Zhengkun, Vice Minister of Justice, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 4 聯合王國北愛爾蘭刑事檢控專員 Alasdair Fraser 爵士訪問司法機構  
Sir Alasdair Fraser, Director of Public Prosecutions, Northern Ireland, UK, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 9 中華人民共和國最高人民法院院長蕭揚首席大法官率領八人代表團訪問司法機構  
An eight-member delegation led by the Chief Justice Mr Xiao Yang, President of the Supreme People's Court, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary

### 十二月 December

- 12-13 高等法院上訴法庭法官楊振權出席於中華人民共和國中山大學舉行的有關上世紀中國法律教育問題的會議  
The Hon Mr Justice Yeung JA attended a conference on the legal education in China over the past century held at the Zhongshan University, the People's Republic of China

- 13 斯里蘭卡最高法院首席法官 Sarath Nanda Silva 率領斯里蘭卡法官 34 人代表團訪問司法機構  
A 34-member delegation of Sri Lankan Judges led by the Chief Justice of the Supreme Court of Sri Lanka, the Hon Mr Sarath Nanda Silva, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 14 中華人民共和國最高人民檢察院副檢察長王振川率領三人代表團訪問司法機構  
A three-member delegation led by Mr Wang Zhenchuan, Deputy Prosecutor-General, Supreme People's Procuratorate, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 16 澳門初級法院及行政法院六人代表團訪問司法機構  
A six-member delegation from the Base Court and the Administration Court, Macau, visited the Hong Kong Judiciary
- 中華人民共和國全國婦聯省區市兒童部長赴港交流考察計劃 35 人代表團訪問司法機構  
A 35-member delegation from All-China Women's Federation, the People's Republic of China, visited the Hong Kong Judiciary
- 
- 21 荷蘭海牙國際法院院長史久鏞法官訪問司法機構  
His Excellency Judge Shi Jiuyong, President, International Court of Justice, The Hague, the Netherlands, visited the Hong Kong Judiciary
-

## 法官和司法人員名單

### List of Judges and Judicial Officers

#### 終審法院 Court of Final Appeal

##### 終審法院首席法官

Chief Justice of the Court of Final Appeal

李國能首席法官

The Hon Chief Justice Andrew LI Kwok-nang

##### 終審法院常任法官

Permanent Judges of the Court of Final Appeal

包致金法官

The Hon Mr Justice BOKHARY

陳兆愷法官

The Hon Mr Justice CHAN

李義法官

The Hon Mr Justice RIBEIRO

##### 終審法院非常任法官

Non-Permanent Judges of the Court of Final Appeal

康士爵士

Sir Derek CONS

邵祺先生

Mr William James SILKE

傅雅德先生

Mr Kutlu Tekin FUAD

郭樂富先生

Mr Philip Gerard CLOUGH

鮑偉華爵士, GBS

Sir Noel Plunkett POWER, GBS

黎守律先生, GBS

Mr Gerald Paul NAZARETH, GBS

馬天敏先生, GBS

Mr John Barry MORTIMER, GBS

烈顯倫先生, GBM

The Hon Henry Denis LITTON, GBM

梅師賢爵士

The Hon Sir Anthony MASON

顧安國勳爵

The Rt Hon the Lord COOKE of Thorndon

李啟新勳爵+

The Rt Hon the Lord NICHOLLS of Birkenhead+

賀輔明勳爵

The Rt Hon the Lord HOFFMANN

布仁立爵士

The Hon Sir Gerard BRENNAN

艾俊彬爵士

The Rt Hon Sir Thomas EICHELBAUM

苗禮治勳爵

The Rt Hon the Lord MILLETT

伍爾夫勳爵

The Rt Hon the Lord WOOLF of Barnes

施廣智勳爵

The Rt Hon the Lord SCOTT of Foscote

韋卓善爵士

The Rt Hon Sir Ivor RICHARDSON

+ 任期於2004年1月屆滿 Term of appointment expired in January 2004

## 高等法院 High Court

<b>高等法院首席法官</b> <b>Chief Judge of the High Court</b>	任懿君法官 The Hon Mr Justice YAM	麥明康法官 The Hon Mr Justice McMAHON
馬道立法官 The Hon Mr Justice MA	王式英法官 The Hon Mr Justice WAUNG	林文瀚法官 The Hon Mr Justice LAM
<b>高等法院上訴法庭法官</b> <b>Justices of Appeal of the Court of Appeal of the High Court</b>	貝偉和法官 The Hon Mr Justice BURRELL	張舉能法官 The Hon Mr Justice CHEUNG
司徒冕副庭長 The Hon Mr Justice STUART-MOORE, V-P	包鍾倩薇法官 The Hon Mrs Justice BOKHARY	倫明高法官 The Hon Mr Justice LUNN
羅傑志副庭長 The Hon Mr Justice ROGERS, V-P	彭鍵基法官 The Hon Mr Justice PANG	鮑晏明法官 The Hon Mr Justice BARMA
胡國興副庭長, GBS (由2004年1月1日起獲任命為副庭長) The Hon Mr Justice WOO, GBS, V-P (appointed as V-P w.e.f. 1.1.2004)	石仲廉法官 The Hon Mr Justice STONE	芮安牟法官 The Hon Mr Justice REYES
司徒敬法官 The Hon Mr Justice STOCK, JA	貝珊法官 The Hon Madam Justice BEESON	鄧國楨法官, SBS (由2004年4月2日起) The Hon Mr Justice TANG, SBS (w.e.f. 2.4.2004)
郭美超法官 The Hon Mrs Justice LE PICHON, JA	阮雲道法官 The Hon Mr Justice NGUYEN	<b>高等法院司法常務官</b> <b>Registrar, High Court</b>
張澤祐法官 The Hon Mr Justice CHEUNG, JA	夏正民法官 The Hon Mr Justice HARTMANN	陳爵先生 Mr CHAN Cheuk, Christopher
楊振權法官 The Hon Mr Justice YEUNG, JA	石輝法官 The Hon Mr Justice SUFFIAD	<b>高等法院高級副司法常務官</b> <b>Senior Deputy Registrar, High Court</b>
袁家寧法官 The Hon Madam Justice YUEN, JA	施鈞年法官 The Hon Mr Justice SAKHRANI	鄔禮賢先生 # Mr WOOLLEY Edward Timothy Starbuck#
<b>高等法院原訟法庭法官</b> <b>Judges of the Court of First Instance of the High Court</b>	翟克信法官 # The Hon Mr Justice JACKSON#	<b>高等法院副司法常務官</b> <b>Deputy Registrars, High Court</b>
高嘉樂法官 The Hon Mr Justice GALL	馬永新法官 The Hon Mr Justice LUGARMAWSON	潘兆初先生 Mr POON Shiu-chor
	鍾安德法官 The Hon Mr Justice CHUNG	何志賢先生 Mr HO Chi-yin, Andy
	朱芬齡法官 The Hon Madam Justice CHU	關家靜女士 Ms KWAN Ka-ching, Betty
	湯寶臣法官 The Hon Mr Justice TONG	龍劍雲先生 Mr LUNG Kim-wan
	關淑馨法官 The Hon Madam Justice KWAN	

# 已於2004年內退休 Retired in 2004

## 法官和司法人員名單

### List of Judges and Judicial Officers

#### 區域法院 District Court

<b>首席區域法院法官</b> Chief District Judge	施允義法官 His Honour Judge SWEENEY	丁雅賢法官 His Honour Judge DAY
馮驊法官 His Honour Judge FUNG	陳忠基法官 His Honour Judge CHAN	潘敏琦法官 Her Honour Judge POON
<b>區域法院法官</b> Judges of the District Court	黃慶春法官 Her Honour Judge WONG	源麗華法官 Her Honour Judge YUEN
龍禮法官 His Honour Judge LONGLEY	杜漣峰法官 His Honour Judge TO	辛達誠法官 His Honour Judge SAUNDERS
蔡慧蘭法官 Her Honour Judge CHUA	張慧玲法官 Her Honour Judge BARNES	彭偉昌法官 His Honour Judge PANG
黃永輝法官 His Honour Judge WONG	周兆熊法官 His Honour Judge CHOW	簡士勳法官 His Honour Judge GEISER
陳素嫻法官 Her Honour Judge CHAN	郭靄誠法官 His Honour Judge CARLSON	陸啟康法官 His Honour Judge LOK
韋理義法官 His Honour Judge WHALEY	賴磐德法官 His Honour Judge LINE	歐陽桂如法官 Her Honour Judge AU YEUNG
蘇禮仁法官 His Honour Judge de SOUZA	杜麗冰法官 Her Honour Judge TOH	陳江耀法官 His Honour Judge CHAN
姬大維法官 His Honour Judge GILL	容耀榮法官 His Honour Judge YUNG	吳美玲法官 Her Honour Judge NG
麥卓智法官 His Honour Judge MUTTRIE	韋毅志法官 His Honour Judge WRIGHT	朱佩瑩法官 Her Honour Judge CHU

#### 土地審裁處 Lands Tribunal

##### 土地審裁處成員 Members, Lands Tribunal

盧偉光先生  
Mr LO Wai-kwong

林潮義先生\*  
Mr LAM Chiu-ye\*

\* 已於2004年內離職 Left service in 2004

## 裁判法院及其他審裁處 Magistrates' Courts and other Tribunals

<p><b>裁判法院及其他審裁處</b> <b>Magistrates' Courts and other Tribunals</b></p> <p><b>總裁判官</b> <b>Chief Magistrate</b></p> <p>李瀚良先生 Mr LI Hon-leung, Patrick</p> <p><b>小額錢債審裁處審裁官</b> <b>Adjudicator, Small Claims Tribunal</b></p> <p>李何禧蓮女士 Mrs LEE HO-SHING Helena Maria</p> <p><b>主任裁判官</b> <b>Principal Magistrates</b></p> <p>曾健仕先生 Mr JENKINS Michael Collier</p> <p>簡達仁先生 Mr CANDY Ian St. Clair</p> <p>鄧立泰先生 Mr TALLENTIRE Garry</p> <p>郭偉健先生 Mr KWOK Wai-kin</p> <p>莊景傑先生 Mr JENKINS Timothy Simon</p> <p>練錦鴻先生 Mr LIN Kam-hung, Ernest Michael</p> <p>唐文先生 Mr TONG Man</p> <p>馬漢璋先生 Mr MA Hon-cheung, Andrew</p>	<p><b>裁判官</b> <b>Magistrates</b></p> <p>韋達先生 Mr WHITE Peter Charles</p> <p>梁榮宗先生 Mr LEUNG Wing-chung, Winston</p> <p>李慧思女士 Ms LIVESEY Julia Mary</p> <p>唐慕賢先生 Mr THOMAS David Ian</p> <p>錢禮女士 Ms CHAINRAI Bina</p> <p>羅麗娟女士 Ms LOH Lai-kuen, Eda</p> <p>李唯治先生 Mr LI Wai-chi</p> <p>張威達先生 Mr CHEUNG Wai-tat, Ronald</p> <p>馬保華先生 Mr WAHAB Abu Bakar bin</p> <p>曾繁凱先生 Mr TSANG Fan-hoi, Thomas</p> <p>劉永成先生 Mr LAU Wing-shing, Denis</p> <p>譚俠侃先生 * Mr TAM Hop-hon *</p> <p>陳碧橋先生 Mr CHAN Pik-kiu, Michael</p> <p>麥理庭先生 Mr McNAIR Robert Bruce</p> <p>衛以寬先生 Mr WYETH Allan James</p>	<p>文偉新先生 Mr MIERCZAK Henry Anthony</p> <p>阮偉明先生 Mr YUEN Wai-ming, Anthony</p> <p>杜大衛先生 Mr DUFTON David John</p> <p>祁士偉先生 Mr CASEWELL Timothy Harry</p> <p>李素蘭女士 Miss D'ALMADA REMEDIOS Susana Maria</p> <p>鮑理賢先生 Mr BROWNE Kevin Anthony</p> <p>羅德泉先生 Mr LAW Tak-chuen, Peter</p> <p>周紹和先生 Mr CHOW Siu-wo, Anthony</p> <p>余敏奇先生 Mr YU Mun-kee, Roy</p> <p>施萬德先生 Mr SMOUT Stephen</p> <p>林偉權先生 Mr LAM Wai-kuen, Josiah</p> <p>黃一鳴先生 Mr WONG Yat-ming, Michael</p> <p>葛倩兒女士 Ms KOT Sin-yee, Angela</p> <p>彭中屏先生 Mr PANG Chung-ping</p> <p>沈小民先生 Mr SHAM Siu-man</p>
---	--	---

\* 已於 2004 年內離職 Left service in 2004

## 法官和司法人員名單

### List of Judges and Judicial Officers

#### 裁判法院及其他審裁處 Magistrates' Courts and other Tribunals

郭啟安先生 Mr KWOK Kai-on, Anthony	許家灝先生 Mr HUI Ka-ho	嚴舜儀女士 Miss YIM Shun-ye, Ada
葉佐文先生 Mr YIP Chor-man, Eddie	黃健棠先生 Mr WONG Kin-tong, Jack	潘兆童先生 Mr POON Siu-tung
胡雅文女士 Ms WOODCOCK Amanda Jane	吳蕙芳女士 Ms WOO Huey-fang, Bernadette	高勁修先生 Mr KO King-sau, Justin
胡周婉文女士 Mrs WU CHAU Yuen-man, Mary	鄭卓宏先生 Mr KWANG Cheok-weung, Simon	游德康先生 Mr YAU Tak-hong, Douglas
區士顯先生 Mr AU Selwyn Hason, See-hin	黃崇厚先生 Mr WONG Sung-hau	<b>特委裁判官 Special Magistrates</b>
邱智立先生 Mr YAU Chi-lap, Joseph	勞潔儀女士 Ms LO Kit-ye, Katherine	黃孫建先生 Mr WONG Suen-kin
許肇強先生 Mr HUI Shiu-keung, Peter	黃汝榮先生 Mr WONG Yu-wing, Symon	何庚祺先生 Mr HO Kang-kei, Daniel
周燕珠女士 Ms CHOW Yin-chu, Merinda	陳玲玲女士 Ms CHAN Ling-ling, Tracy	梁志雄先生 # Mr LEUNG Chee-hung#
羅雪梅女士 Mrs LEVY LAW Katina Suet-mui	陳錦昌先生 Mr CHAN Kam-cheong, Rickie	譚嘉煊先生 Mr TAM Ka-huen
陳振國先生 Mr CHAN Chan-kok	譚利祥先生 Mr TAM Lee-cheung	陳潤棠先生 Mr CHAN Yan-tong
陳慶偉先生 Mr CHAN Hing-wai, Andrew	姚勳智先生 Mr YIU Fun-che, Frankie	陳志儉先生 Mr CHAN Chi-kim
嘉理仕先生 Mr GLASS John Trevor	吳承威先生 Mr NG Sing-wai, William	黃偉權先生 Mr WONG Wai-kuen
麥健濤先生 Mr MACKINTOSH Colin Richard	黃敬華先生 Mr WONG King-wah	黃國輝先生 Mr WONG Kwok-fai, Raymond
林鉅溥先生 Mr LAM Kui-po, William	譚國華先生 Mr TAM Kwok-wah	
李家齊先生 Mr LEE Ka-chai, Lambert	陳仲衡先生 Mr CHAN Jong-herng, Johnny	
	沈智慧女士 Miss CHING Adriana Noelle	

# 已於 2004 年內退休 Retired in 2004

## 法院結構 Structure of Courts



\* 將於2005年1月3日停止服務  
To cease operation on 3.1.2005

## 司法人員推薦委員會成員名單

# Membership List of the Judicial Officers Recommendation Commission

主席 Chairman	終審法院首席法官李國能 The Honourable Mr Justice Andrew LI Kwok-nang Chief Justice, Court of Final Appeal
委員 Members	終審法院常任法官陳兆愷 The Honourable Mr Justice Patrick CHAN Siu-oi Permanent Judge of the Court of Final Appeal
	高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Kin-kee Judge of the Court of First Instance of the High Court
	律政司司長梁愛詩女士, GBM, JP The Honourable Elsie LEUNG Oi-sie, GBM, JP Secretary for Justice
	資深大律師李志喜女士, JP Miss Gladys Veronica LI Chi-hei, S.C., JP
	蔡克剛先生, JP Mr Herbert TSOI Hak-kong, JP
	馮國經博士, GBS Dr Victor FUNG Kwok-king, GBS
	陳永棋先生, GBS, JP Mr CHAN Wing-kee, GBS, JP
	張信剛教授, GBS, JP Professor CHANG Hsin-kang, GBS, JP
秘書 Secretary	司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred C K TSUI, Judiciary Administrator

## 法庭使用者委員會成員名單

## Membership List of the Court Users' Committees

### 民事法庭使用者委員會 Civil Court Users' Committee

主席 Chairman	高等法院上訴法庭副庭長羅傑志 The Honourable Mr Justice ROGERS, VP Vice-President of the Court of Appeal of the High Court	
委員 Members	高等法院上訴法庭法官袁家寧 The Honourable Madam Justice YUEN, JA Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court	香港大律師公會 資深大律師霍兆剛先生 Mr Joseph FOK, S.C. Hong Kong Bar Association
	高等法院原訟法庭法官林文瀚 The Honourable Mr Justice LAM Judge of the Court of First Instance of the High Court	香港律師會 白樂德先生 Mr Denis BROCK Law Society of Hong Kong
	首席區域法院法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge	楊顯中先生, OBE, JP Mr John YEUNG, OBE, JP
	高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court	律政司 吳能明先生 (至2004年12月7日) Mr Anthony WU Department of Justice (up to 7.12.2004)
		律政司 鍾麗玲女士 (由2004年12月8日起) Ms Ada CHUNG Department of Justice (w.e.f. 8.12.2004)
		法律援助署 施達博先生 Mr Andrew STABLES Legal Aid Department
		破產管理署 林梁曼華女士 Mrs Maria LAM Official Receiver's Office

## 法庭使用者委員會成員名單

### Membership List of the Court Users' Committees

---

列席 In Attendance	司法機構副政務長(發展) 劉嫣華女士 (至2004年7月31日) Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development) (up to 31.7.2004)	總司法行政主任(司法支援) 黃少坡先生 (至2004年3月14日) Mr WONG Siu-por Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (up to 14.3.2004)
	司法機構副政務長(發展) 黃碧兒女士 (由2004年8月23日起) Ms Sally WONG Deputy Judiciary Administrator (Development) (w.e.f. 23.8.2004)	總司法行政主任(司法支援) 梁彩霞女士 (由2004年3月15日起) Ms Frieda LEUNG Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (w.e.f. 15.3.2004)
秘書 Secretary	高級司法行政主任(發展)1 盧周翠珍女士 Mrs Anita LO Senior Judiciary Executive (Development)1	

---

## 刑事法庭使用者委員會 Criminal Court Users' Committee

主席 Chairman	高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court	
委員 Members	高等法院原訟法庭法官湯寶臣 The Honourable Mr Justice TONG Judge of the Court of First Instance of the High Court  高等法院原訟法庭法官倫明高 The Honourable Mr Justice LUNN Judge of the Court of First Instance of the High Court  首席區域法院法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge  高等法院司法常務官陳爵 Mr CHAN Cheuk, Christopher Registrar, High Court  總裁判官李瀚良 Mr Patrick LI Chief Magistrate  香港大律師公會 資深大律師黃敏杰先生 Mr WONG Man-kit, S.C. Hong Kong Bar Association	香港律師會 林炳昌先生 Mr Andrew P C LAM Law Society of Hong Kong  楊寶坤先生, OBE, CPM, JP Mr YEUNG Po-kwan, OBE, CPM, JP  律政司 資深大律師薛偉成先生 Mr Kevin ZERVOS, S.C. Department of Justice  法律援助署 鍾綺玲女士 Ms Alice CHUNG Legal Aid Department  當值律師服務 王姬麗女士 Miss Grace S WONG Duty Lawyer Service
增補委員 Co-opted Members	香港警務處 麥少雄先生 Mr I R MACKNESS Hong Kong Police Force	廉政公署 岳士彬先生 Mr Gerry OSBORN Independent Commission Against Corruption

## 法庭使用者委員會成員名單

### Membership List of the Court Users' Committees

---

列席 In Attendance	司法機構副政務長(發展) 劉嫣華女士 (至2004年7月31日) Miss Emma LAU Deputy Judiciary Administrator (Development) (up to 31.7.2004)	總司法行政主任(司法支援) 黃少坡先生 (至2004年3月14日) Mr WONG Siu-por Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (up to 14.3.2004)
	司法機構副政務長(發展) 黃碧兒女士 (由2004年8月23日起) Ms Sally WONG Deputy Judiciary Administrator (Development) (w.e.f. 23.8.2004)	總司法行政主任(司法支援) 梁彩霞女士 (由2004年3月15日起) Ms Frieda LEUNG Chief Judiciary Executive (Judicial Support) (w.e.f. 15.3.2004)
秘書 Secretary	高級司法行政主任(發展)1 盧周翠珍女士 Mrs Anita LO Senior Judiciary Executive (Development)1	

---

## 香港司法人員培訓委員會成員名單 Membership List of the Judicial Studies Board

主席 Chairman	高等法院上訴法庭副庭長胡國興 The Honourable Mr Justice WOO Vice-President of the Court of Appeal of the High Court
委員 Members	高等法院上訴法庭副庭長司徒冕 The Honourable Mr Justice STUART-MOORE Vice-President of the Court of Appeal of the High Court
	高等法院上訴法庭法官司徒敬 The Honourable Mr Justice STOCK Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court
	高等法院上訴法庭法官楊振權 The Honourable Mr Justice YEUNG Justice of Appeal of the Court of Appeal of the High Court
	高等法院原訟法庭法官彭鍵基 The Honourable Mr Justice PANG Judge of the Court of First Instance of the High Court
	高等法院原訟法庭法官馬永新 The Honourable Mr Justice LUGAR-MAWSON Judge of the Court of First Instance of the High Court
	司法機構政務長徐志強先生 Mr Wilfred C K TSUI Judiciary Administrator
	高等法院司法常務官陳爵 Mr Christopher C CHAN, Registrar, High Court
	首席區域法院法官馮驊 His Honour Judge FUNG Chief District Judge
	總裁判官李瀚良 Mr Patrick H L LI Chief Magistrate
	律政司資深大律師陸貽信先生 Mr Arthur Y S LUK, S.C. Department of Justice
	香港大律師公會資深大律師翟紹唐先生 Mr JAT Sew-tong, S.C. Hong Kong Bar Association

## 香港司法人員培訓委員會成員名單 Membership List of the Judicial Studies Board

香港律師會黎庭康先生  
Mr Alex T H LAI  
Law Society of Hong Kong

香港大學張達明先生  
Mr Eric T M CHEUNG  
University of Hong Kong

香港城市大學霍陸美珍女士  
Mrs Myrette FOK  
City University of Hong Kong

---

秘書  
Secretary

總司法行政主任(法官及司法人員) 宋國輝先生  
Mr William K F SUNG  
Chief Judiciary Executive (Judges and Judicial Officers)

---

## 司法人員培訓委員會舉辦 / 統籌的培訓活動 Training Activities Organised / Co-ordinated by the Judicial Studies Board

日期 Date	活動 Activity
8 - 9.1.2004	*會議 - 「權利的保護，糾紛的解決和法律文化」 *Conference on "Rights Protection, Dispute Resolution and Legal Culture"
5 - 12.2.2004	*處理家庭暴力培訓課程第II部份 *Training Packages on Domestic Violence Part II
10.2.2004	*公開講座 - 「香港需要一個規劃和環境法庭嗎？」 *Public Lecture on "Does Hong Kong Need a Planning and Environment Court?"
13.2.2004	*公開講座 - 「法律的公斷人：法官在道義上需要負責任嗎？」 *Public Lecture on "Law's Umpire: Are Judges Morally Accountable?"
19.2.2004	*講座 - 「公義與法律：律師不斷演變的角色」 *Lecture on "Justice and the Law: The Evolving Role of the Lawyer"
21.2.2004	*會議 - 「香港的難民法」 *Conference on "Refugee Law in Hong Kong"
24.2.2004	研討會 - 「環境保護問題與立法」 Seminar on "Environmental Protection Issues and Legislation"
28.2.2004	參觀環境保護署位於將軍澳的新界東南堆填區 Visit to the Environmental Protection Department South East New Territories Landfill at Tseung Kwan O
5.3.2004	*公開講座 - 「關於有組織罪行的國際條約」 *Public Lecture on "International Treaties on Organised Crime"
11.3.2004	研討會 - 「強制令制度簡介」 Seminar on "A Brief Introduction to the Injunction System"
13.3.2004	研討會 - 「個人資料(私隱)條例」 Seminar on "Personal Data (Privacy) Ordinance"
15.3 - 8.4.2004	2004年清華大學中文判決書撰寫課程 Tsinghua University Chinese Judgment Writing Course 2004
17.3.2004	*講座 - 「東西法律文化的差異及其對中國法制的影響」 *Lecture on "Differences between East and West Legal Cultures and their Impacts on the Legal System of China"

## 司法人員培訓委員會舉辦 / 統籌的培訓活動 Training Activities Organised / Co-ordinated by the Judicial Studies Board

日期 Date	活動 Activity
27.3.2004	研討會 - 「科技罪行」 Seminar on "Technology Crime"  *研討會 - 「功能界別：公眾的看法及對立法的影響」 *Seminar on "Functional Constituencies: Public Perception and Influence on Legislation"
14.4.2004	*公開講座 - 「訟辯：國際的角度 - 本地的路向」 *Public Lecture on "Advocacy: Global Perspective - Local Directions"
15.4.2004	*公開講座 - 「本土法律秩序(國內法)國際化 - 中國的情況」 *Public Lecture on "Internationalisation of Internal Legal Order (Domestic Law) - The Case of China"
23.4.2004	*講座 - 「2004年為執業者舉辦的法律講座」 *Lecture on "Law Lectures for Practitioners 2004"
8.5.2004	參觀廉政公署 Visit to Independent Commission Against Corruption
14 - 15.5.2004	*會議 - 「亞洲、法國和美國的人權 - 價值觀、體制和實踐三方面的實證比較」 *Conference on "Human Rights in Asia, France and the United States of America - A Comparative Empirical Study of Values, Institutions and Practices"
16 - 18.5.2004	第17屆國際商事仲裁委員會大會 - 「國際商事仲裁的新視野和展望」 17th Internal Council for Commercial Arbitration Conference on "New Horizon in International Commercial Arbitration and Beyond"
17.5.2004	*講座 - 「美國環境法和環境政策的可持續發展原則」 *Lecture on "The Principle of Sustainable Development in the Environmental Law and Policy of the United States"
18.5.2004	*「國際金融在法律方面的最新發展」 *Presentation on "Recent Legal Developments in International Finance"
19.5.2004	研討會 - 「警方的數碼交通執法」 Seminar on "Police Digital Traffic Enforcement"  中國法官與外國法官的會議 Chinese and Foreign Judges' Meeting

日期 Date	活動 Activity
	*公開講座 - 「行政扣留與司法機構」 *Public Lecture on "Executive Detention and the Judiciary"
25.5.2004	*研討會 - 「版權法、全球化與數位網絡」 *Seminar on "Copyright, Globalisation and Digital Networks"
31.5.2004	*公開講座 - 「避稅、逃稅、稅款減免及稅務籌劃 - Willoughby案所帶來的廣泛影響」 *Public Lecture on "Tax avoidance, evasion, mitigation and planning - some wider implications of the Willoughby case"
31.5 - 4.6.2004	第38屆國際海事委員會會議 Comite Maritime International 38th Conference
12.6.2004	參觀海棠路兒童院和馬頭圍女童院 Visit to Begonia Road Juvenile Home and Ma Tau Wai Girls' Home
17.6.2004	*公開講座 - 「法治與人權：兩者有何關係？」 *Public Lecture on "Rule of Law and Human Rights: What's the Relationship?"
18.6.2004	*工作坊 - 「一場糾紛 - 多種解決辦法」 *Workshop on "One Dispute - Alternative Resolutions"
7.7.2004	*講座 - 「Three Rivers案後的文件披露」 *Talk on "Discovery after Three Rivers"
9.7.2004	*講座 - 「新西蘭人權法的經驗和發展空間」，由終審法院非常任法官韋卓善爵士主講 *Talk on "The New Zealand Bill of Rights: Experience and Potential" by the Rt Hon Sir Ivor Richardson, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal
10.7.2004	*會議 - 「功能界別：何去何從？」 *Conference on "Functional Constituencies: Where to Now?"
31.7.2004	研討會 - 「審裁處事宜：從調解至申訴 - 經驗分享」 Seminar for Tribunal Matters - "From Mediation to Complaint - Sharing of Experience"
24 - 27.8.2004	新西蘭判決書撰寫課程 (由新西蘭法律研究所主辦) New Zealand Judgment Writing Programme (run by the New Zealand Institute of Legal Studies)
3.9.2004 - 5.3.2005	中文判決書撰寫課程 (由香港城市大學主辦) Course on Writing Judgments in Chinese (run by the City University of Hong Kong)

## 司法人員培訓委員會舉辦 / 統籌的培訓活動 Training Activities Organised / Co-ordinated by the Judicial Studies Board

日期 Date	活動 Activity
18.9.2004	*會議 - 「香港的新政治形勢：選舉後的分析」 *Conference on "Hong Kong's New Politics: A Post-Election Analysis"
20.9.2004	*公開講座：「安然的啟示」 *Public Lecture on "Learning from Enron"
4.10.2004	研討會 - 「中國銀行體系自由化與重整」 Seminar on "China Banking Liberalisation and Restructuring"
5.10.2004	研討會 - 「美國和歐洲證券規例的最新發展」 Seminar on "Recent Developments in US and European Securities Regulation"
7.10.2004	研討會 - 「戰略貿易管制」 Seminar on "Strategic Trade Controls"
8.10.2004	*研討會 - 「中國刑事訴訟法近期的發展」 *Seminar on "Recent Developments in Chinese Criminal Procedure Law"
11.10.2004	*研討會 - 「美國法庭的陪審團審訊」 *Seminar on "Jury Trials in the US Courts"
12.10.2004	*公開講座 - 「國際財務監管 - 有關規則由甚麼推動及朝那個方向發展？」 *Public Lecture on "International Financial Regulation – Which Actors Drive the Rules in What Direction?"
14.10.2004	*研討會 - 「真實出售的真實含意」 *Seminar on "The Truth of the True Sale"
21.10.2004	*公開講座 - 「21 世紀法官的角色：迎接社會不斷轉變所帶來的挑戰」 *Public Lecture on "The Role of the 21 <sup>st</sup> Century Judge : Responding to the Challenges of a Changing World"
25 & 28.10.2004	*Hochelaga講座2004 - 「在一國裡的權利：中國與香港」 *Hochelaga Lectures 2004 on "Rights in One Country : China and Hong Kong"
29.10 - 16.12.2004	中文判決書撰寫課程(由香港大學主辦) Course on Writing Judgments in Chinese (run by the University of Hong Kong)

日期 Date	活動 Activity
30.10.2004	裁判官會議 Magistrates Conference
9.11.2004	*《法國民法典》二百周年紀念研討會 - 「大中華區大陸法的現況與未來」 *Present and Future of Civil Law in Greater China – Conference on the 200 <sup>th</sup> Anniversary of the French Civil Code
13.11.2004	*2004年Archbold香港刑法會議 *Archbold Hong Kong Criminal Law Conference 2004
16.11.2004	*第一擊(First Strike)討論會 - 「虐待動物 / 人類暴力」 *First Strike Workshop on “Animal Cruelty / Human Violence”
20.11.2004	研討會 - 「為法官及司法人員而設的簡便電子工具」 Seminar on “Handy e-Tools for JJOs”
24.11.2004	*公開講座 - 「全國人民代表大會的改革與中國的憲政發展」 *Public Lecture on “Reform in the NPC and Constitutional Development in China”
25.11.2004	*公開講座 - 「政制改革與民間社會：香港在大中華區扮演的角色」 *Public Lecture on “Political Reform and Civil Society: Hong Kong’s Role within Greater China”  *講座 - 「公司董事的職責」 *Talk on “Directors’ Duties”
27.11.2004	*會議 - 「強化香港的政黨」 *Conference on “Strengthening Political Parties in Hong Kong”
30.11.2004	*公開講座 - 「以民主為本的決策作為現代憲政主義的首要原則」 *Public Lecture on “Democratic Decision Making as the First Principle of Contemporary Constitutionalism”
1.12.2004	*公開講座 - 「在21世紀的維多利亞憲法：澳大利亞憲法的起源及今天面對的挑戰」 *Public Lecture on “A Victorian Constitution in the 21 <sup>st</sup> Century : The Origins of Australia’s Constitution and its Challenges Today”  *「從立法、司法及執法制度看跨專業合作處理家庭暴力」論壇 *Forum on “Looking at how domestic violence is dealt with through the cooperation of multi-professionals from the legislative, judicial and law enforcement perspectives”

## 司法人員培訓委員會舉辦 / 統籌的培訓活動 Training Activities Organised / Co-ordinated by the Judicial Studies Board

日期 Date	活動 Activity
4.12.2004	區域法院量刑會議 District Court Sentencing Conference
4 - 6.12.2004	*討論會 - 「難民與移民問題」 *Workshop on "Refugee and Migrant Issues"
9.12.2004	*講座 - 「投資者須知：海外投資法的出現與根據投資條約進行和解」 *Lecture on "Caveat Investor: The Emerging Law of Foreign Investment and the Settlement of Disputes under Investment Treaties"
22.12.2004	*講座 - 「國際法院與和平解決國際爭端」 *Talk on "International Court of Justice and Peaceful Settlement of International Disputes"
* 由本港的外間團體舉辦 *Organised by Local Outside Organisations	

## 2003年至2004年參觀司法機構的次數/人數

## Number of Visits and Visitors to the Judiciary in 2003 and 2004

		2003	2004 (截至9月30日) (as at 30 Sept)
本港 Local	參觀次數 No. of Visits	232	206
	參觀人數 No. of Visitors	8 675	6 241
中國內地 The Mainland of China	參觀次數 No. of Visits	31	37
	參觀人數 No. of Visitors	394	462
海外 Overseas	參觀次數 No. of Visits	8	16
	參觀人數 No. of Visitors	65	267
合計 Total	參觀次數 No. of Visits	271	259
	參觀人數 No. of Visitors	9 134	6 970

參觀者類別 Category of Visitors	參觀人數 Number of Visitors	
	2003	2004 (截至9月30日) (as at 30 Sept)
法官和法律界人士 Judges and Legal Profession	146	361
政府人員 Government Officials	315	186
學生和其他 Students and Others	8 673	6 423
合計 Total	9 134	6 970

## 2003-2004 年度司法機構的開支及收入

### Expenditure and Revenue of the Judiciary for 2003-2004

#### 經常性帳目開支 Recurrent Account Expenditure

	2003-2004 (\$'000)
個人薪酬 Personal Emoluments	747,454
部門支出 Departmental Expenses	175,998
其他支出 Other Charges	6,110
<b>合計 Total</b>	<b>929,562</b>

#### 收入\* Revenue\*

	2003-2004 (\$'000)
收費 Fees & Charges	230,265
罰款 Fines	239,006
充公及其他 Forfeitures & Others	44,703
<b>合計 Total</b>	<b>513,974</b>

\* 該項的收入已撥入政府的經常收入帳項

\* Revenue collected by the Judiciary forms part of the Government's General Revenue

## 司法機構政務處的架構

# Organisation of the Judiciary Administration



## 投訴法官和司法人員次數 Number of Complaints Against Judges and Judicial Officers

投訴事項 Nature of Complaints	2004 (截至9月30日) (up to 30 September)
(1) 投訴法官的決定 Complaints against judges' decisions	62
(2) 投訴法官的行為 Complaints against judges' conduct	36
(3) 同時投訴司法決定和法官的行為 Complaints against both the judicial decisions and the judge's conduct	33
<b>合計 Total</b>	<b>131</b>

備註 Notes:

- (a) 項(2) 包括就法院領導處理投訴的方法所提出的投訴個案。  
Item (2) includes complaints concerning the handling of complaints by court leaders.
- (b) 合計總數包括11宗重複的投訴個案。  
The total includes 11 repeated complaints.
- (c) 法官和司法人員在2004年(截至9月30日止) 總共處理了410 163宗案件。  
The total no. of cases disposed of by Judges and Judicial Officers in 2004 (up to 30 September) is 410 163.

## 投訴司法機構政務處次數

### Number of Complaints Against the Judiciary Administration

投訴事項 Nature of Complaints	2004 (截至9月30日) (up to 30 September)
與程序/手續有關的投訴 Complaints about procedures	46
與設施有關的投訴 Complaints about facilities	5
與司法支援服務有關的投訴 Complaints about the judicial support services	9
投訴司法機構政務處人員 Complaints against staff of the Judiciary Administration	53
<b>合計 Total</b>	<b>113</b>